

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 Предпереводческий анализ медиадискурса

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение.
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение.
Английский и испанский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Сарафанникова Елена Витальевна, канд. филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол №8 от 01.04.2024 г.
- 8. Учебный год: 2025-2026** **Семестр: 6**

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются:

- формирование у студентов навыков письменного перевода текстов, функционирующих в современном медиапространстве. При этом особое внимание уделяется такому основополагающему этапу в процессе перевода, как предпереводческий анализ текста, на основе которого осуществляется письменный перевод. Успешная реализация данного этапа напрямую влияет на адекватность полученного перевода.

Задачи учебной дисциплины:

- изучение моделей предпереводческого анализа и выработка алгоритма действий в рамках выбранной модели;
- ознакомление с различными типами медиатекстов и особенностями их структуры, лексической наполняемости, грамматическими особенностями и характерными средствами сжатия информации;
- выработка навыка составления лингвострановедческого и лингвопереводческого комментария на основе анализа того или иного медиатекста;
- умение адекватно использовать результаты предпереводческого анализа в процессе письменного перевода.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов и систематизацию лексики по темам, освещаемым СМИ, а также на закрепление грамматических форм и моделей, традиционно используемых в данных текстах

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 Предпереводческий анализ медиадискурса относится к вариативной части блока Б1 и является дисциплиной по выбору.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|---|---|
| ПК-3 | Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод | ПК-3.2 | Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз данных | <p>Знать: этапы предпереводческого анализа текста; нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, а также логико-композиционную структуру текста; терминологию предметной области перевода; технологию памяти переводов</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ определенного типа медиатекста; производить ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях; составлять тематический глоссарий</p> <p>Владеть: навыками лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста для создания предпереводческой модели, на основе которой осуществляется перевод; навыками постредактирования машинного</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | или автоматизированного перевода и внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений для последующего письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности |
|--|--|--|--|--|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час: 3 ЗЕТ/108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | |
|--|--------------|--------------|--------------|
| | | Всего | По семестрам |
| | | | 6 семестр |
| Аудиторные занятия | | 34 | 34 |
| в том числе: | лекции | - | - |
| | практические | | |
| | лабораторные | 34 | 34 |
| Самостоятельная работа | | 74 | 74 |
| Форма промежуточной аттестации (<i>зачет – 0 ч.</i>) | | | |
| Итого: | | 108 | 108 |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|-----------------------------|--|---|---|
| Практические занятия | | | |
| 1 | Понятие медиадискурса. Понятие медиатекста. | Основные подходы к изучению медиадискурса. Проблемы классификации медиадискурса. Типы медиатекста. Параметры медиатекста. Особенности медиатекстов в зависимости от канала передачи. | - |
| 2 | Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного перевода | Место предпереводческого анализа текста в процессе перевода. Элементы и этапы предпереводческого анализа. Схема предпереводческого анализа. | - |
| 3 | Новостной текст как базовый текст СМИ | Общая характеристика новостного текста. Понятие новостной ценности. Особенности формата в различных СМИ. Соотношение вербальных и невербальных компонентов. Характерные текстообразующие элементы новостей. | - |
| 4 | Новостной текст в аспекте предпереводческого анализа | Морфосинтаксические особенности новостного текста. Лексико-фразеологические особенности. Средства повышения плотности передаваемой информации. | - |
| 5 | Информационно-аналитический текст | Общая характеристика информационно-аналитических текстов. Особенности выражения мнения и оценки. | - |

| | | | |
|---|--|--|---|
| 6 | Информационно-аналитический текст в аспекте предпереводческого анализа | Морфосинтаксические особенности новостного текста. Лексико-фразеологические особенности. Интертекстуальные единицы. | - |
| 7 | Тексты группы features в аспекте предпереводческого анализа | Общая характеристика текстов группы features. Морфосинтаксические особенности новостного текста. Лексико-фразеологические особенности. Стилистические средства выразительности и способы выражения авторской оценки. | - |
| 8 | Лингвокультурные особенности организации медийного пространства | Интерпретационные свойства медиатекстов. Проблема взаимодействия и взаимовлияния культур в рамках глобального медиапространства. | - |
| | | | |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | Всего |
|-----------|---|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Лабораторные | Практические | Самостоятельная работа | |
| 6 семестр | | | | | | |
| 1 | Понятие медиадискурса. Понятие медиатекста | | 4 | | 10 | 14 |
| 2 | Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного перевода. | | 6 | | 9 | 15 |
| 3 | Новостной текст как базовый текст СМИ. | | 4 | | 9 | 13 |
| 4 | Новостной текст в аспекте предпереводческого анализа. | | 4 | | 9 | 13 |
| 5 | Информационно-аналитический текст. | | 4 | | 9 | 13 |
| 6 | Информационно-аналитический текст в аспекте предпереводческого анализа. | | 4 | | 9 | 13 |
| 7 | Тексты группы features в аспекте предпереводческого анализа. | | 4 | | 9 | 13 |
| 8 | Лингвокультурные особенности организации медийного пространства. | | 4 | | 10 | 14 |
| Итого: | | | 34 | | 74 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лабораторные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере переводческого анализа художественных текстов, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение глоссариев, конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1096-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/99510 (дата обращения: 13.12.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 2 | Трибунская, В. Н. Перевод текстов общественно-политического содержания : учебное пособие / В. Н. Трибунская. — 3-е изд. — Москва : МГИМО, 2015. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0331-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/65867 (дата обращения: 13.12.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса : учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : Восточная книга, 2010. – 152 с. |
| 2 | Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода: Учебное пособие по специальности 022900 – перевод и переводоведение (СД.02). Вып.1 / М.А. Егорова; Воронеж. гос. ун-т; Под ред. В.Б. Кашкин. — Воронеж: ЛОП ВГУ, 2003. — 50 с. – ЭБС Университетская библиотека. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep03021.pdf >. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 1 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru) |
| 2 | Электронно-библиотечная система "Лань" https://e.lanbook.com/ |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| | Коняева Е. В. Практический курс перевода : Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; научный редактор А. А. Шагеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России |

| | |
|--|--|
| | Б.Н. Ельцина. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — <URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60272/1/978-5-7996-2340-1_2018.pdf > |
| | Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи) / Т.Г. Добросклонская. - . Изд. 2-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2005. — 288 с. - <URL: https://superlinguist.ru/ > |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Различные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) проводятся с использованием слайд-презентаций.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

| | | |
|--|-------------------|---|
| 24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102 | Учебная аудитория | Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран) |
| 40 | Учебная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода |
| 56 | Учебная аудитория | телевизор, |
| 57 | Учебная аудитория | телевизор, DVD-плеер |
| 72 | Учебная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 84 | Учебная аудитория | Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 92 | Учебная аудитория | Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук |
| 104 | Учебная аудитория | телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 105 | Учебная аудитория | компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 107 | Учебная аудитория | телевизор LCD, переносной ноутбук |

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|----------------|--|--|
| 1. | <p>Понятие медиадискурса. Тексты СМИ Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного перевода. Новостной текст как базовый текст СМИ. Новостной текст в аспекте предпереводческого анализа. Информационно-аналитический текст. Информационно-аналитический текст в аспекте предпереводческого анализа. Тексты группы features в аспекте предпереводческого анализа. Лингвокультурные особенности организации медийного пространства.</p> | ПК-3 | <p>ПК-3.2 выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических</p> | <p>Практическая работа №1 (предпереводческий анализ текста) Практическая работа №2 (предпереводческий анализ текста)</p> |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет | | | | Письменное задание (предпереводческий анализ текста) |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ медиадискурса» (3 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Выполните предпереводческий анализ текста

Light pollution from street lamps linked to insect loss

By Helen Briggs

Published 26 August

Scientists say light pollution may be contributing to "worrying" declines in insects seen in recent decades.

In a UK study, artificial street lights were found to disrupt the behaviour of nocturnal moths, reducing caterpillars numbers by half.

Modern LED streetlights appeared to have the biggest impact.

There is growing evidence that insect populations are shrinking due to the likes of climate change, habitat loss and pesticides.

Factors are complex and varied, including the steady loss of forests, heathlands, meadows and marshes, overuse of pesticides, climate change and pollution of rivers and lakes.

The use of artificial lights at night-time has been proposed as another driver of insect decline, although the scale remains unclear. IMAGE SOURCE, BUTTERFLY CONSERVATION

The researchers say their study, published in Science Advances, is the strongest evidence yet that light pollution can have detrimental impacts on local insect populations, with consequences for the birds and other wildlife that rely on caterpillars for food.

"In a local setting we can now be quite confident that light pollution is important, but what's less clear is if we're looking at a whole landscape," said lead researcher Douglas Boyes of the UK Centre for Ecology & Hydrology.

"If insects are in trouble - as we believe they are, and have evidence to support that - perhaps we should be doing all we can to reduce these negative influences."

The researchers think street lights may deter nocturnal moths from laying their eggs or put the insects at risk of being spotted and consumed by predators such as bats.

In turn, caterpillars that are born under streetlights, particularly LEDs, alter their feeding habits. But there are practical solutions that don't compromise public safety, they say, including dimming streetlights in the early hours, fitting motion sensors or using colour filters to cut out the most harmful wavelengths.

In the study, experts from the charity, Butterfly Conservation, Newcastle University and the UK Centre for Ecology & Hydrology surveyed caterpillars on stretches of grassland and hedgerows at the sides of roads in southern England.

Each of 26 sites with streetlights in Oxfordshire, Berkshire and Buckinghamshire was compared with a similar stretch of unlit road nearby.

Surveys showed a reduction of caterpillars by about half in lit areas (47% reduction in hedgerows; 33% in grass margins).

In a second experiment, lighting rigs were set up in fields. They found a reduction in caterpillars under LED lights, suggesting an effect on feeding behaviour. IMAGE SOURCE BOYES

Scientists are increasingly concerned about the decline of some populations of insects.

One scientific review of insect numbers in 2019 pointed to 40% of species undergoing "dramatic rates of decline" around the world.

The study said bees, ants and beetles were disappearing eight times faster than mammals, birds or reptiles, while other species, such as houseflies and cockroaches, were likely to boom.

The loss of insects has far-reaching consequences for entire ecosystems.

Insects provide a food source for many birds, amphibians, bats and reptiles, while plants rely on insects for pollination.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) на текущей аттестации

Для оценивания результатов на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание этапов предпереводческого анализа текста;

- 2) владение методикой создания предпереводческой модели;
- 3) знание морфосинтаксических особенностей определенного типа медиатекста
- 4) знание лексико-фразеологических особенностей определенного типа медиатекста
- 5) умение осуществлять ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях и составлять тематический глоссарий;
- 6) способность определять потенциальные трудности в переводе;
- 7) умение выделять культурозначимую информацию

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется – **зачтено, не зачтено.**

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|--------------|
| Предпереводческий анализ выполнен с сохранением всех элементов, определены исходная информация о тексте и его логико-композиционная структура, выявлены лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности. Определены релевантные трудности перевода и предъявлены возможные пути решения. Выводы на основании анализа сделаны верно, | Базовый уровень – повышенный уровень | Зачтено |
| Предпереводческий анализ выполнен не полностью, неверно отражены значимые компоненты. Студент не сумел изложить краткое содержание текста, не выявил лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности текста и не выявил потенциальные трудности перевода. | – | Не зачтено |

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2.

Выполните предпереводческий анализ текста

**Three people wounded in Paris knife attack at railway station
Police arrest man who was reportedly tackled by passengers after leaving three victims with non-life-threatening injuries**

Kim Willsher

Sat 3 Feb 2024 10.29 GMT

A man has been arrested after three people were stabbed at a busy railway station in Paris.

Reports suggested the alleged attacker was first tackled by passengers and a security agent at the Gare de Lyon just before 8am on Saturday, before officers arrived at the scene. Police said early indications suggested the attack was not terrorism-related.

The three victims, who were in the station's lower level hall number three, sustained non-life-threatening injuries. Two were taken to hospital, where one was said to have a serious wound.

French media reported that the arrested man, who was allegedly carrying a knife and a hammer, was originally from Mali and had shown police an Italian driving licence during his arrest.

Le Figaro said the man, 32, had tried to set fire to his backpack before police arrived. The paper quoted a police source saying he appeared to have “psychological difficulties”.

“The profile is of someone who is a mix of homeless person and person with psychiatric troubles,” a police source told the paper.

The interior minister, Gérald Darmanin, wrote on X: “This morning at the Gare de Lyon an individual injured three people with a knife before being arrested. One person is seriously injured; two others suffered less serious injuries. They were treated by the emergency services. Thank you to those who restrained the perpetrator of this unacceptable act.” Police have opened an official investigation into the attack.

There have been several knife attacks in the French capital in the past year. In December a 26-year-old French man stabbed a German tourist to death near the Eiffel Tower. Darmanin said at the time there had been a “failure” in the suspect’s psychiatric treatment.

In January last year, six people were injured in a knife attack at the Gare du Nord in Paris. The attacker was shot three times by police.

The Gare de Lyon is one of six mainline railway stations in Paris. It serves national trains to the south-east of France and international links to Switzerland, Italy and Spain. It is also a hub for suburban train services and the Paris Metro.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) на текущей аттестации

Для оценивания результатов на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание этапов предпереводческого анализа текста;
- 2) владение методикой создания предпереводческой модели;
- 3) знание морфосинтаксических особенностей определенного типа медиатекста
- 4) знание лексико-фразеологических особенностей определенного типа медиатекста
- 5) умение осуществлять ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях и составлять тематический глоссарий;
- 6) способность определять потенциальные трудности в переводе;
- 7) умение выделять культурозначимую информацию

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется – **зачтено, не зачтено.**

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|

| | | |
|--|--------------------------------------|------------|
| Предпереводческий анализ выполнен с сохранением всех элементов, определены исходная информация о тексте и его логико-композиционная структура, выявлены лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности. Определены релевантные трудности перевода и предъявлены возможные пути решения. Выводы на основании анализа сделаны верно, | Базовый уровень – повышенный уровень | Зачтено |
| Предпереводческий анализ выполнен не полностью, неверно отражены значимые компоненты. Студент не сумел изложить краткое содержание текста, не выявил лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности текста и не выявил потенциальные трудности перевода. | – | Не зачтено |

20.2. Промежуточная аттестация

Зачет по дисциплине предполагает выполнение предпереводческого анализа текста СМИ. Пример текста для контрольного предпереводческого анализа:

Rishi Sunak’s AI safety summit appears slick – but look closer and alarm bells start ringing

Chris Stokel-Walker

The prime minister wants progress on this tech to be his legacy, but in truth he is failing to equip us for the challenges it brings

Tue 31 Oct 2023 09.59 GMT

The UK’s AI safety summit opens at Bletchley Park this week, and is the passion project of Rishi Sunak: a prime minister desperate for a good news story as his government looks down the barrel of a crushing election defeat.

Sunak appears to want progress on AI to become his lasting legacy. Last week, he delivered a speech about the risks of AI if weaponised by terrorists and cybercriminals, and published a series of documents on “frontier AI”, an industry term for generative AI tools such as ChatGPT and DALL-E. He even unveiled a UK AI safety institute.

The message was clear. The slick – albeit very behind in the polls – Stanford MBA grad who likes to holiday in California had, to use a favoured phrase of his, “got to grips” with the problem. The British people, according to Sunak, “should have peace of mind that we’re developing the most advanced protections for AI of any country in the world”.

And now the summit. Sunak has lured 100 leading lights from the world of AI to Bletchley Park, including representatives from the world’s biggest tech companies and leaders from across the globe. But – and this is a big but – there are precious few civil society representatives, much to the annoyance of more than 100 signatories of an open letter published on Monday, who have warned the meeting will achieve little with such a narrow guest list.

It’s hard to disagree with them. The agenda for the summit goes heavy on the existential risks of a Terminator-style AI gaining super-intelligent sentience. But many of the academics and campaigners who have been studying the space for longer than it has been Sunak’s hobbyhorse, and who will be only watching the livestream because they weren’t invited to the party, say that risk is a strawman designed to distract from the bigger issues inherent with AI.

There are more pressing problems, they warn. One is misrepresentation and bias against minorities. Type “doctor” or “CEO” into a generative AI image creator and you’ll be shown a

row of middle-aged, white male faces. And with the government saying it wants police forces to integrate surveillance AI into its operations, those issues of representation have real-world ramifications.

The other hole in the event's agenda is AI's environmental impact, which has a massive drain on our planet's natural resources. The use of power by AI is likely to eclipse that of many large countries in a matter of years, and yet it is paid only lip service in the discussion paper.

The terminology used in the materials to promote the event, with its mention of frontier AI, feels heavily skewed towards the status quo. It echoes the name of the Frontier Model Forum, a talking shop for the tech industry, and a body hastily put together to make it seem like it is self-policing to try to ward off regulation. The use of industry language suggests Sunak will remain supine in the face of big tech's latest innovation. In many ways, it is no surprise. The prime minister has made no bones about the fact he wants to encourage tech companies to develop AI within the UK, hoping to reap the benefits it can offer the economy. He has also hinted he won't nag them too much about safety. In fact, Sunak is so keen to buddy up to the tech representatives that he's hanging out with Musk on X, formerly Twitter, in a livestreamed event after the conclave.

I've spent the last year speaking to experts in the field for a book on the enormous impact this wave of AI will have on our lives that will be published next year. And in the past month, I have seen UK government representatives boast about the central role Britain will have in regulating the technology in the years to come. I sat in a conference hall in Amsterdam watching Viscount Camrose, the UK minister for AI and intellectual property, call the summit "historic". Last week I watched a livestream of the deputy prime minister, Oliver Dowden, hyping up the event.

But I've seen who's on the tech companies' side of the table. I've seen who's on the government's side. And I've seen the fierce intelligence of the people who have been left out of the summit, in the cold this November. I'm not holding my breath for positive results and a new AI accord that meets the challenges we face.

Chris Stokel-Walker is the author of *How AI Ate the World*, to be published in May 2024

Описание технологии проведения

Материалы для зачета выдаются обучающимся на бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание этапов предпереводческого анализа текста;
- 2) владение методикой создания предпереводческой модели;
- 3) знание морфосинтаксических особенностей определенного типа медиатекста
- 4) знание лексико-фразеологических особенностей определенного типа медиатекста
- 5) умение осуществлять ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях и составлять тематический глоссарий;
- 6) способность определять потенциальные трудности в переводе;
- 7) умение выделять культурозначимую информацию

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – **зачтено, не зачтено.**

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|---|--------------|
| Предпереводческий анализ выполнен с сохранением всех элементов, определены исходная информация о тексте и его логико-композиционная структура, выявлены лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности. Определены релевантные трудности перевода и предъявлены возможные пути решения. Выводы на основании анализа сделаны верно, | Базовый уровень – повышенный уровень | Зачтено |
| Предпереводческий анализ выполнен не полностью, неверно отражены значимые компоненты. Студент не сумел изложить краткое содержание текста, не выявил лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности текста и не выявил потенциальные трудности перевода. | – | Не зачтено |

20.3 Повторные аттестации

1) Первая повторная аттестация

2) Вторая повторная (с комиссией) аттестация

Технология проведения первой повторной аттестации и второй повторной аттестации полностью повторяет технологию проведения зачёта.

При оценивании результатов первой повторной аттестации и второй повторной аттестации используются те же показатели, критерии и шкалы оценивания результатов обучения.